

本页内部搜索

雅克·普莱维尔（Jacques Prevert）诗选

雅克·普莱维尔（1900- ）他的主要著作有《话语》(Paroles)、《雨和晴天》(La Pluie et le Beau Temps)、《故事》(Histoires)、《废物》(Favras)等。

巴巴拉 早餐 一只鸟的画像 塞纳街 我看过他们一些人 花店 懒学生 卡鲁谢广场 最后的晚餐 休假 奥西力士，或逃亡到埃及 破镜 慵懒的早晨 家庭 毕加索的散步 风暴与平静期 现在我已成长 云 波力士·维昂

巴巴拉

巴巴拉你该记住
那天雨不停在布勒斯下着 *
你微笑走着
焕发狂喜湿淋淋
在雨中
巴巴拉你该记住
雨不停在布勒斯下着
我在暹罗街与你相遇走过
你微笑着
我也微笑
记住巴巴拉
我不认识的你
你不认识的我
记住
至少记住那一日
不要忘记
一个男人躲避在一个门廊下
他叫出你的名字
巴巴拉
你在雨中向他跑去
湿淋淋狂喜焕发
你把自己送进他的手臂里
巴巴拉你该记得那件事
也不要生气若我亲切地唤你
我亲切地呼唤我所爱的每个人
即使我只见过他们一次
我亲切地呼唤每个在爱中的人
即使我不认识他们
记住巴巴拉
不要忘记
那良好快乐的雨
落在你快乐的脸上
在那快乐的城中
那海上的雨
落在军火库
在阿善特岛的船上 *
噢巴巴拉
战争是何等愚蠢
现在你过着怎样的日子
在这铁的雨中
火的钢的血的雨中
而那个钟情的
把你抱在手中的人
是否已死已消失或仍然富有活力
噢巴巴拉
今天雨不停在布勒斯下着
像以前那样下着

但它已不再是一样的
一切都已破坏
那是吊丧的雨可怖又愁惨
也不再是
铁的钢的血的风暴
而只是云
像狗一样死掉的云
随波而去的狗
经过布勒斯
远远流去腐烂
远远的远离布勒斯
那没有一样东西留下的地方。

- * 布勒斯(Brest)，位于法国西北部的布列塔尼半岛(Brittany)之尖端，为一军港。
- * 阿善特岛(Ushant)，是布列塔尼半岛外大西洋中之小岛。

(Jean-Marie Schiff、陈瑞献合译)

早餐

他将咖啡
倒入杯中
他将牛奶
渗入那杯咖啡
他将糖
放入咖啡牛奶中
他用小汤匙
搅动
他喝下那杯咖啡牛奶
而后放下杯子
没跟我说句话
他点燃
一根香烟
他用烟
吹起烟圈
他把烟灰
弹进烟灰缸
没跟我说句话
没看我一眼
他站起
把帽子
戴在他的头上
他穿上
他的雨衣
因雨正下着
而后他走了
在雨中
没说一句话
没看我一眼
我用手
掩住我的头
我哭起来。

(Jean-Marie Schiff、陈瑞献合译)

一只鸟的画像 ——给艾尔沙·亨利奎

先画一个笼子
有个开着的门
然后画

一些漂亮的东西
一些简单的东西
一些美的东西
一些有用的东西……
给那只鸟
然后把画幅倚在一棵树身上
在花园内
在树木中
在森林里
藏在树身后
不言
不动……
有时鸟很快的来了
但是他也费了长久的岁月
在决定之前
不要气馁
等待
必要时就等上几年
那只鸟来临的快速或迟缓
与画的成就
没有关系
当那只鸟到来
若他到来
观察那最深的沉静
等鸟进入笼子
当他已经进入
从容的以画笔关上那个门
而后
把栏杆一根根涂掉
当心不要碰到鸟的任何一根羽毛
然后画那棵树的画像
选择它最美丽的枝桠
给那只鸟
也画绿绿的叶子和风的清新
太阳的尘埃
在夏季的热力中昆虫的声响
然后等那只鸟决定是否要唱歌
若鸟不歌唱
那是个坏征兆
显示那是一幅坏画
若他歌唱那是好征兆
显示你可以签题
于是你如此从容的
拔出那只鸟的一根羽毛
你在那张画的一角写下你的名字。

(Jean-Marie Schiff、陈瑞献合译)

塞纳街

塞纳街十时半
夜晚
在转到另一条街的拐弯
一个男人踉跄着……一个年轻的男人
戴一顶帽子
一件雨衣
一个女人摇着他
她摇他
她也跟他说话
而他摇着他的头
他的帽子全歪了
那女人的帽子就快往后掉下
他们都非常苍白

那男子当然想要离去
消失……去死掉
但那女人有一股炽热的生之欲望
她的声音
她低诉的声音
谁也不能不听
那是一种怨言
一个命令……
一声哭叫……
多恳切这声音
悲伤
又生动……
一个病了的初生婴儿颤抖在一个坟墓上
在冬天的墓园……
一个手指夹在门内的生物的哭叫
一首歌
一个句子
永远一样
重复述说……
没有休止
没有回答……
那个男人看着她他的眼睛转动
他用手臂做手势
像一个快淹死的人
而那个句子又来了
塞纳街转到另一条街的拐弯
那女人继续
不倦的
继续她的不安的问题
无法包扎的创伤
皮儿呵跟我说实话吧
皮儿呵跟我说实话吧
我要知道一切
跟我说实话吧……
那女人的帽子掉下
皮儿呵我要知道一切
跟我说实话吧……
愚蠢又夸大的问题
皮儿不知道怎样回答
他已迷失
这个叫皮儿的……
他有一个也许他希望是温存的微笑
又重复说
好了静下来吧你疯了
但他不知道他有多对
但他不知道
他不能看见
他男性的嘴巴是怎样被他的微笑扭曲
他呼吸困难
世界压在他身上
叫他窒息
他是囚犯
被他的许诺逼入绝境……
有人令他计算……
面对着他……
一架计算器
一架写情书的机器
一架受苦的机器
抓住他……
吊在他身上……
皮儿呵跟我说实话吧。

(Jean-Marie Schiff、陈瑞献合译)

我看过他们一些人

我看过他们之中的一人坐在另一个人的帽子上
他是苍白的
他颤抖
他在等待一些什么……不论是什么……
战争……世界的末日……
他绝不可能做个手势或是说话
而另一个人
另一个在找寻“他的”帽子的人更加苍白
他也颤抖
不停对自己重复说：
我的帽子……我的帽子……
他想要哭。
我看过他们之中的一人在读报
我看过他们之中的一人向旗敬礼
我看过他们之中的一人身着黑衣
他有一只表
一条表炼
一个钱包
勋章
和一个夹鼻眼镜
我看过他们之中的一人手拉着孩子并且叫喊……
我看过他们之中的一人带一只狗
我看过他们之中的一人带一支藏剑的手杖
我看过他们之中的一人在哭
我看过他们之中的一人进入教堂
我看过另一个人出来……

(Jean-Marie Schiff、陈瑞献合译)

花店

一个男人走进一家卖花的店
选了一些花
卖花的包起了花
那人把手伸进他的袋子里
拿钱
要拿钱来付花账
但同时他把手
忽然
按在他的心胸上
他倒下去

在他倒下的同时
钱滚到地上
接着花掉下
与那人同时
与那钱同时
卖花人站在那里
钱滚着
花毁坏
人将死
这一切显然都很可悲
而她必要做些事
那卖花人
可是她不知道从何着手
她不知道
从那一端开始

有那么多的事要做
这人将死
这些花毁坏
以及这钱
这滚动的钱
这不停滚动的钱。

(Jean-Marie Schiff、陈瑞献合译)

懒学生

他用头说是
但是他用心说不
他向他所爱的说是
他向先生说不
他站立
他被诘问
所有的问题都提了出来
忽来的笑声攫住他
而他擦去一切
那些数目和文字
那些名称和日期
那些句子和圈套
且不管那先生的恐吓
在神童们的倒采声中
用各种颜色的粉笔
在不幸的黑板上
他画出幸福的颜面。

(Jean-Marie Schiff、陈瑞献合译)

卡鲁谢广场

卡鲁谢广场
一个美丽的夏日接近尾声
被撞脱了马车
一只马的血
流过
马路
而那只马就在那儿
站着
不动
只靠三条腿
另外一腿已受伤
受伤并且割裂
垂挂着
靠近马的
站着
也不动的
是那马车夫
而后是那马车
也是不动
像一个破了的大钟一般无用
那只马静默着
那只马不控诉
那只马不嘶鸣
他在那儿
他在等待
他是那么美好那么忧伤那么单纯
和那么有理性
要收住眼泪是不可能的

(Jean-Marie Schiff、陈瑞献合译)

最后的晚餐

他们在席上
他们不吃东西
也不碰碰他们的盘子
而他们的盘子直立起来
在他们的头部后边。

(Jean-Marie Schiff、陈瑞献合译)

休假

我把帽子放进笼子里
出来时鸟在头上
这么说
谁也不敬礼了
司令官问
谁也不敬礼了
鸟回答
对不起我以为要敬礼呢
司令官说
完全原谅你每个人都犯过错
鸟说。

(Jean-Marie Schiff、陈瑞献合译)

奥西力士，或逃亡到埃及

这是战争这是夏季
都夏天了还是战争
那个孤立荒凉的城市
微笑又微笑
微笑就是那样微笑
以它的夏天甜美的容貌
甜蜜地向那些彼此相爱的人微笑
这是战争这是夏季
一个男人和一个女人
走进一座博物宫
他们的脚步是博物宫沙漠中唯一的脚步
这博物宫是露浮
这城市是巴黎
而世界的清新
在那儿甜睡
听到脚步声一个守门人醒来
按一下按钮又回到他的梦中
同时在它的石龛中出现
埃及的奇观站立在它自身的光辉里
奥西力士的雕像在死木中活着
活着是要使巴黎的教堂所有的偶像
重新再死一次
而恋人们拥吻
奥西力士配合了他们
而后回到他活泼的夜晚的
暗影中。

* 奥西力士(Osiris)，埃及尼罗河神，是埃及人崇信的主神。

(Jean-Marie Schiff、陈瑞献合译)

破镜

那个不停歌唱的小人
那个在我头中舞蹈的小人
那个青春的小人
弄损他的鞋带
庆典中所有的棚子
立即都塌下
而在这庆典的沉寂中
这头颅的沙漠中
我听到你幸福的声音
你的撕裂又易碎的声音
天真且又忧愁
自远方传来且呼唤着我
我把手放在心上
在那里战抖的
血淋淋的
是你星光笑语的七片破玻璃。

(Jean-Marie Schiff、陈瑞献合译)

慵懒的早晨

那是可怕的
一个煮硬了的蛋在一个锡柜台上裂开的小声响
那声音是可怕的
当它在一个饥饿的男人的记忆中搅动
那人的头也是可怕的
那饥饿的男人的头
当他看着自己在早晨六点钟
在一家大商店的镜中
一个头灰尘的颜色
但是他看的不是他的头
在Chez Potin的玻璃窗
他对他的头漠不关心
他不想它
他做梦
他幻想别一个头
比如一个小牛的头
加上一种醋酱
或是任何一个可吃的头
于是他甜蜜地动起他的顎
甜蜜地
于是他甜蜜地咬牙
因为世界讥笑他的头
他不能做什么来跟世界对抗
他一二三数他的手指
一二三
等于三天他没吃东西
纵然对自己重复说三天
不能渡过
还是渡过了
三天
三夜
没吃东西
而在那些窗玻璃后边
那些馅饼那些瓶子那些罐头
死鱼由罐子保护
罐子由窗玻璃保护

窗玻璃由警员保护
 警员由恐惧保护
 六条不幸的沙丁鱼有如此的防卫……
 再向前一点是小酒吧
 奶油咖啡和热卷
 那人颠簸着
 在他的头中
 一团文字的雾
 一团文字的雾
 可吃的沙丁
 煮硬了的蛋奶油咖啡
 渗甜酒的咖啡
 奶油咖啡
 奶油咖啡
 渗血的奶油咖啡
 一个在他的住区内很受敬重的男人
 大白天遭屠杀
 那凶手那无赖打他那里抢窃
 两个法郎
 等于一杯渗酒咖啡
 零法郎七十生丁
 两片奶油面包
 和给仆役的二十五生丁贴士

那是可怕的
 一个煮硬了的蛋在一个锡柜台上裂开的小声响
 那声音是可怕的
 当它在一个饥饿的男人的记忆中搅动。

(Jean-Marie Schiff、陈瑞献合译)

家庭

母亲编织
 儿子作战
 她觉得这很自然那母亲
 而父亲他干什么那父亲
 他搞事业
 他的妻子编织
 他儿子战争
 他事业
 他觉得这很自然那父亲
 那儿子那儿子
 他觉得怎样那儿子
 他全然不觉得怎样那儿子
 他的母亲编织他的父亲事业他战争
 当他打完了仗
 他要跟他父亲搞事业
 战争继续母亲继续她编织
 父亲继续他搞事业
 儿子被杀了他不再继续
 父亲和母亲去坟场
 他们觉得这很自然那父亲和母亲
 生活继续编织战争事业的生活
 事业战争编织战争
 事业事业事业
 坟场的生活。

(Jean-Marie Schiff、陈瑞献合译)

在一个很圆的真实的瓷盘上
 摆着一粒苹果
 跟它面对面的
 是一个写实的画家
 画又画不成
 那苹果的样子
 可是
 那苹果不允许这样
 那苹果
 有自己的话要说
 在它的苹果袋中有许多诡计
 那苹果
 就在那儿旋转
 在它的真实的盘中
 偷偷的在它的自身上
 美好的毫不移动
 像义士公爵把自己化装成一个煤气灯嘴
 因为人们不管怎样都要替他画像
 那苹果把自己化装成一粒乔装的漂亮的果子
 在这之后
 那写实画家
 开始发现
 那苹果的一切模样都跟他对立
 而且
 像不幸的穷人
 像那个可怜的赤贫者忽然发现自己任由任何慈善又可怕的慈善事业和恶习的团体支配
 那个不幸的写实画家
 忽然发现自己
 是许多观念联想的可悲的牺牲品
 而那旋转的苹果忆起苹果树
 地上的天堂和夏娃还有亚当
 一个喷壶一列篱墙巴蒙地埃一个楼梯*
 加拿大的赫斯柏力地的诺曼底的里安乃的以及阿比安的苹果*
 网球场的蛇苹果汁的誓言*
 以及原罪
 以及艺术的起始
 以及威廉泰尔的瑞士
 甚至依萨牛顿
 多次在万有引力的展览之中得奖
 而那眩惑的画家再也看不见他的模特儿
 睡着了
 就在那时候毕加索
 在那里经过就像他经过每个地方
 天天像在自家里
 看见那苹果以及那盘子以及那睡着的画家
 什么怪念头想画一粒苹果
 毕加索说
 而毕加索吃掉那苹果
 苹果跟他道谢
 毕加索打破那盘子
 笑着走了
 那画家从他的睡梦中被拔了出来
 像一颗牙齿
 发现自己单独在那张未完成的画布前
 在他的碎了的瓷器当中
 那些可怕的真实的果核。

* 巴蒙地埃 (Parmentier)，十八世纪时把马铃薯移植到法国。

* 加拿大，产苹果。赫斯柏力地 (Hesperides)，见希腊神话：七姐妹在赫斯柏力地花园中看守金苹果，赫古里斯 (Hercules) 靠她们的帮助取得苹果，终于不朽。诺曼底，里安乃等，皆苹果名。

* “网球场的蛇苹果汁的誓言”一行的原文是：le serpent du jeu de Paume le serment du jus de Pomme。这是作者惯作的谐音文字游戏，其戏谑处译文无法传达。“网球场的蛇” (Serment du jeu de Paume)，后者为一历史事件：一七八九年六月廿九日，法国三级会议

中的第三级议员在网球场立誓，“不制订宪法不散”，以反抗暴君。蛇与苹果则来自圣经夏娃的故事，作者把它写成“苹果的誓言”（le serment du jus de Pomme）。

（Jean-Marie Schiff、陈瑞献合译）

风暴与平静期

在一间疗养院的走廊上有一只疯狗
在找寻他的于去夏死去的主人

一棵树或是一个钟
一只鸟一把刀子
悲伤的消息
好的消息

你的孩子气的脸
像一种可怖的乳油
忽然硬结
你的笑
像一个齿轮
开始旋动
失落紧缩变化
而你灰绿色的眼睛的
奇异的水份
干涸
电光
痛恨苦恼以及知识的细小黑电光
为我
闪现
整个地球的讯号
脸部完全凌乱
绝望的音讯
清澄的音讯
忽然间一切尽失
除了你天真又稚气的脸
单独像一个死火山

之后
是倦意冷漠仁慈以及睡眠的希望
以及笑的勇气。

（Jean-Marie Schiff、陈瑞献合译）

现在我已成长

孩提时
我过着好玩的生活
天天是不能控制的笑
真正是不能控制的笑
然后是一种很是悲伤的悲伤
有时是两样一齐来到
我就相信我是绝望的
我就是没有希望
我什么都没有除了要活着
我是完整的
我是快乐的
而我是悲伤的
我从不假装
我懂得保持活着的动作
摇头
说不
摇头

避免让别人的观念侵犯你
摇头说不
并且微笑说是
向事物和人们说是
向你应该看的抚摸的
爱的
接受或放弃的事物和人们
我就是我
没有心思
当我需要观念
来作伴
我叫它们
它们来了
我向我喜欢的说是
其它的我丢掉

现在我已成长
观念也已成长
可是它们仍是观念
美丽的观念
理想的观念
我仍然对它们发笑
它们等着我
要报仇
要吃掉我
有一天当我疲倦
我也在一座森林的一角
等着它们
我要割它们的喉咙
割掉它们的胃口。

(Jean-Marie Schiff、陈瑞献合译)

云

我要去做我的羊毛编织而小羊跟着我
灰色的小羊
他不像大羊那样怀有疑心
他还很小

她也很小
可是她内里有些东西像世界那样古老
她已经
懂得恶劣的事物
比如
人应该警备
她看着那小羊而小羊看着她

她想哭
他就像我
她说
有一点悲伤也有一点欢畅
之后她大笑
雨开始落下。

(Jean-Marie Schiff、陈瑞献合译)

波力士·维昂
——给乌淑拉

他的生日
他的死期
合成密码语言
他懂音乐
他懂得机械
数学
所有的技术
和其它
人说他靠自己的理智做事
其实
他是跟随自己的心意
他的心使他尝遍了各种滋味
他的显露的心
他太懂生活
他太恳切地笑
他活得太顽强
他的心攻击他
之后他变得沉默
而他离开他的爱
他离开了他的朋友
但没有失去牵连

II

波力士玩弄生命
像其它的人作金钱的投机
玩着宪兵和盗贼的游戏
不作弊欺骗
而是像君子
像老鼠和猫
在日子的泡沫里 *
幸福的微光
像他玩着小喇叭
或是破心器 *
而他是个卓越的赌徒
他不断地延长他的死期
到次日
缺席时被判决
他清楚知道有一天
死亡会再找到他的踪迹
波力士玩弄生命
且跟她亲密
他爱这样
像他喜欢爱
作一个真诚的不幸的逃兵。

* 波力士·维昂(Boris Vian)，法国著名作家及爵士音乐家，写作小说，诗，剧本，评论，翻译，唱歌，作曲，演电影，吹奏小喇叭。他生于一九二〇年，一九五九年因心脏病遽发逝世。

* 《日子的泡沫》(L'écume des jours)，乃波力士·维昂的名著。该小说的结局是：老鼠要自杀，请朋友猫帮忙：老鼠把头伸入猫口中，在行人道上。行人经过，踩到猫尾，猫合嘴，老鼠被杀。

* 破心器(Creve-cœur)乃波力士·维昂在一部小说中创造的一种杀人的器具。

(Jean-Marie Schiff、陈瑞献合译)

灵石岛制作